



Греческий Культурный Центр - ГКЦ представляет
концерт

**«Греческие песни и танцы. Вечер
рембетико и лайко» !**

пятница, 16 декабря 2022 г., 19.00

Концертный зал "ДОМ",

г. Москва, ул. Б. Овчинниковский переулок 24/4, м. «Новокузнецкая».

Концерт коллективов Греческого Культурного Центра - ГКЦ

Συναυλία του Κέντρου Ελληνικού Πολιτισμού-Κ.Ε.Π.

Греческие песни и танцы
Вечер рембетико и лайко

Ελληνικοί χοροί και τραγούδια
Βραδιά ρεμπέτικου και λαϊκού τραγουδιού

16 декабря 2022
19:00

16 Δεκεμβρίου 2022
19:00

г. Москва
Б. Овчинниковский
переулок 24/4

г. Москва
24/4, Bolshaya
Ovchinnikovskaya
naberezhnaya, Moscow

YAGREK ДΟΜ.

YAGREK ДΟΜ.

το Κέντρο Ελληνικού Πολιτισμού-Κ.Ε.Π. παρουσιάζει
συναυλία

**«Ελληνικοί χοροί και τραγούδια. Βραδιά
ρεμπέτικου και λαϊκού τραγουδιού»**

Παρασκευή 16 Δεκεμβρίου 2022, ώρα 19:00,

καλλιτεχνικό στέκι "DOM-ДОМ", 24/4, Bolshaya Ovchinnikovskaya
naberezhnaya, Moscow.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ // ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

1. Τικι τικι так 1910

Народная, Μαλαζιγkий регион, Ιονία

Τικ τικ τικι τικι так, стучит мое сердце, когда ты проходишь мимо
Τικ τικ τικι τικι так, хочу догадаться, куда ты спешишь

Хочу, моя милая, спросить, но боюсь потревожить, потому что когда
увиджу, мое сердце начнет биться в такт тики тики так

Τικ τικ τικι τικι так, стучит мое сердце, стоит тебе взглянуть на меня
Τικ τικ τικι τικι так хочу, сердце мое, немного теплоты от тебя

Τικ τικ τικι τικι так, твой взгляд меня сводит с ума
Τικ τικ τικι τικι так, желаю, птичка моя, разгадать твои мысли

1.Τίκι Τίκι Так 1910

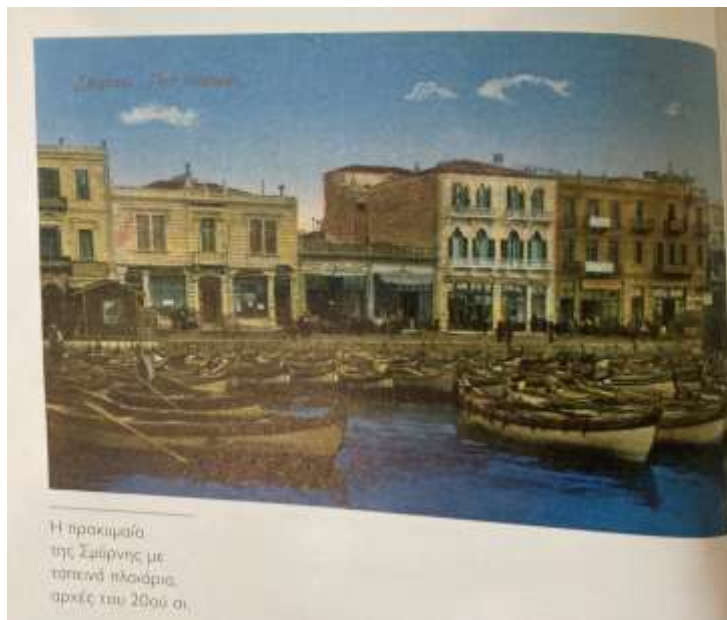
Παραδοσιακό, περιοχή: Μικρά Ασία - Ιωνία

Τικ τικ, τίκι τίκι так, κάνει η καρδιά μου
σαν σε βλέπω, να διαβαίνεις
Τικ τικ, τίκι τίκι так, θέλω μικρή μου,
να μαντέψω, που πηγαίνεις

Θέλω μικρό μου, να σε ρωτήσω
Φοβούμαι μη σε δυσαρεστήσω
γιατί...όταν σε ιδώ...
αρχίζει της καρδιάς το τικ, τίκι τίκι так
γιατί...όταν σε ιδώ...
αρχίζει της καρδιάς το τικ, τίκι τίκι так

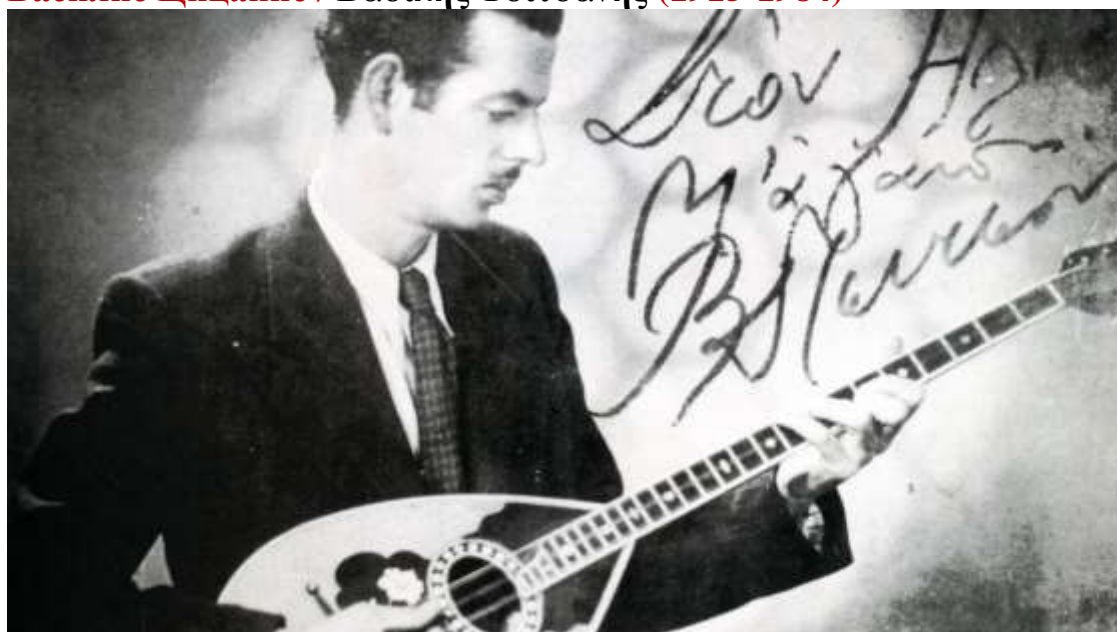
Τικ τικ, τίκι τίκι так, κάνει η καρδιά μου
τη ματιά σου σαν μου ρήξεις
Τικ τικ, τίκι τίκι так, θέλω καρδιά μου
λίγη αγάπη να μου δείξεις

Τικ τικ, τίκι τίκι τακ, αυτή η καρδιά σου
 με τρελαίνει, με μαγεύει
 Τικ τικ, τίκι τίκι τακ, θέλω πουλί μου
 να μαντέψω τι γυρεύεις



г. ИЗМИР в начале XX столетия / ΣΜΥΡΝΗ, αρχές 20^{ου} αι.

Василис Цицанис / Βασίλης Γτσιτσάνης (1915-1984)



”Τίποτα δεν αγνόησα στα τραγούδια μου, η φαντασία μου φτερούγιζε παντού. Μουσική και λόγια βγαλμένα από την καρδιά μου, παιγμένα από τα χέρια μου και μιλημένα από εμένα”
“я поведал обо всем в своих песнях, моя фантазия порхала везде. Музыка и слова из моего сердца, сыгранные моими руками и мной же и рассказанными”

2. Хмурое воскресенье

Слова и музыка: Василис Цицанис

Хмурое воскресенье, ты похоже на сердце мое,
Что всегда в тучах.

Ο Χριστος и Богородица моя!

Когда я тебя вижу дождливым не могу найти покоя
омрачаешь мою жизнь и мне тяжело.

Ты похожа на этот мрачный день, ведь я потерял радость свою
Хмурое воскресенье, ты ранишь сердце мое.

Τанец Ζейβεкиκο

2.Συννεφιασμένη Κυριακή - 1965

Στίχοι: Βασίλης Τσιτσάνης & Αλέκος Γκούβερης

Μουσική: Βασίλης Τσιτσάνης

Συννεφιασμένη Κυριακή,
μοιάζεις με την καρδιά μου
που έχει πάντα συννεφιά,
Χριστέ και Παναγιά μου.

Όταν σε βλέπω βροχερή,
στιγμή δεν ησυχάζω.
μαύρη μου κάνεις τη ζωή,
και βαριαναστενάζω.

Είσαι μια μέρα σαν κι αυτή,
που 'χασα την χαρά μου.
συννεφιασμένη Κυριακή,
ματώνεις την καρδιά μου.



3. Пойдем на прогулку (Бахче Чифлик, Хаджи Бахче)

Слова и музыка: Василис Цицанис

Пойдем на прогулку вдаль в Бакше Чифлики
 Куколка моя сладкая из Салоник
 На лодочке Никоса, сладкая моя Машуня
 Чтобы я сыграл тебе на замечательном багламасае

Пойдем на прогулку вдаль в Карабурнаки
 Выпьем вечером в Каламаки
 И оттуда в Бехчинари, на замечательный пляж
 Чтобы я сыграл тебе на замечательном багламасае

Пойдем на прогулку на Акрополь, в Варну
 И оттуда в "Дрова Даламангаса"
 Марусь, он тебя сведет с ума, послушай Цицаниса
 Чтобы он сыграл тебе на замечательном багламасае

Танец хасапосервико

3. Χατζή - Μπαξές (Μπαξέ-Τσιφλίκι) - 1948

Στίχοι και μουσική: Βασίλης Τσιτσάνης

Πάμε τσάρκα πέρα στο Μπαξέ Τσιφλίκι
 κούκλα μου γλυκιά απ' τη Θεσσαλονίκη
 Στου Νικάκη τη βαρκούλα, γλυκιά μου Μαριγούλα

να σου παίξω φίνο μπαγλαμά

Πάμε τσάρκα πέρα στο Καραμπουρνάκι
να τα πιούμε μια βραδιά στο Καλαμάκι
κι από `κει στο Μπεχτσινάρι, σε φίνο ακρογιάλι
να σου παίξω φίνο μπαγλαμά

Πάμε τσάρκα στην Ακρόπολη, στη Βάρνα
κι από `κει στα κούτσουρα του Δαλαμάγκα
Μαριγώ θα σε τρελάνει, ν' ακούσεις τον Τσιτσάνη
να σου παίζει φίνο μπαγλαμά



Василис Цицанис / Βασίλης Τσιτσάνης (1915-1984)



4. Светает и вечерет

Стихи и музыка: Василис Цицанис

Светает и вечерет каждый день одинаково ,принесите мне самый дорогой напиток.

Я угощаю мою любимую

Владелец таверны, когда видишь ты, что я не в себе и все крушу,
Не осуждай меня и не считай сумасшедшим.

Я угощаю мою любимую

Сердце мое хмурится и текут слезы дождем

И одно точно, раз мы до этого дошли,

“ты в землю, а я в тюрьму” (это заимствованное выражение из поэмы Янниса Рицоса РОМИОСИНИ)

Танец хасапосервико

4. Ήμερώνει και βραδιάζει

Στίχοι και μουσική: Βασίλης Τσιτσάνης

Ξημερώνει και βραδιάζει
 Πάντα στον ίδιο τον σκοπό
 φέρτε μου να πιω
 το ακριβότερο ποτό
 εγώ πληρώνω τα μάτια π' αγαπώ

Κι όταν βλέπεις ταβερνιάρη
 Να σπάω να παραμιλώ
 μη με κατακρίνεις
 μη με παίρνεις για τρελό
 εγώ πληρώνω τα μάτια π' αγαπώ

Η καρδιά μου συννεφιάζει
 Τρέχουν τα δάκρυα βροχή
 σίγουρα θα πάμε
 μια και φτάσαμε ως εκεί
 Εσύ στο χώμα κι εγώ στη φυλακή

5. Мы бродяги 1951

Στιхи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου

Μουσική: Βασιλίσ Цицανис

Мы бродяги высшего класса, и нашему племени не страшны невзгоды

Как ни крути, всегда жизнь такова: либо смех, либо слезы днем и ночью.

Все, что мы любим становится нашей песней, а в злосчастиях научились не горевать

Как ни крути, всегда жизнь такова: либо смех, либо слезы днем и ночью.

А если жизнь нас бьет отчаянно, в песне мы найдем радость и счастье.

Как ни крути, всегда жизнь такова: либо смех, либо слезы днем и ночью.

Танец хасапосервико

5. Είμαστε αλάνια - 1951

Στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου

Μουσική: Βασίλης Τσιτσάνης

Είμαστε αλάνια, διαλεχτά παιδιά μέσα στην πιάτσα
και δεν την τρομάζουν οι φουρτούνες τη δική μας ράτσα

Τι τα θες, τι τα θες, πάντα έτσι είν' η ζωή
θα γελάς ή θα κλαις βράδυ και πρωί

Κάθε μας μεράκι γίνεται τραγούδι και το λέμε
και μες στα στραπάτσα μάθαμε ποτέ μας να μην κλαίμε

Τι τα θες, τι τα θες, πάντα έτσι είν' η ζωή
θα γελάς ή θα κλαις βράδυ και πρωί

Κι αν στην κοινωνία μας χτυπούν αλύπητα οι μπόρες
Μέσα στο τραγούδι φεύγουνε χαρούμενες οι ώρες

Τι τα θες, τι τα θες, πάντα έτσι είν' η ζωή
θα γελάς ή θα κλαις βράδυ και πρωί



Василис Цицанис / Βασίλης Τσιτσάνης (1915-1984)



6. Медленно угасаешь одна

Σлова и музыка: Василис Цицанис

Αχ, на дороге жизни медленно угасаешь одна и нет у тебя никакой опоры,
черноглазая

Как я плачу и горюю по нежной юности твоей!

Αχ, тебя обманула и тебя ранила любовь, что освещает глаза твои
Дражайшие дворцы твои

Любовь моя тебя излечит и мечту твою былую оживит!

Τанец баллос

6. Αργοσβήνεις μόνη - 1947

Στίχοι και μουσική: Βασίλης Τσιτσάνης

Αχ στις ζωής τη στράτα αργοσβήνεις μόνη
δίχως να `χεις καμιά συντροφιά μαυρομάτα
πώς κλαίω και θρηνώ για τα γλυκά σου νιάτα

Αν σε απάτησε και σε τραυμάτισε
ο έρωτας που φωτίζει τα μάτια σου

τα πανάκριβα παλάτια σου

Η αγάπη μου θα σε γιατρέψει
και τ' όνειρό σου το παλιό
θα ζωντανέψει



Марκος Βαμβακαρισ / Μάρκος Βαμβακάρης (1905-1972)

**Марκος Βαμβακαρισ, основоположник жанра ребетико и колонна народной музыки /
Μάρκος Βαμβακάρης, πατριάρχης του ρεμπέτικου και κολώνα του λαϊκού τραγουδιού**





ο. СИРОС, малая родина Маркоса Вамвакариса / ΣΥΡΟΣ, η ιδιαίτερη πατρίδα του Μάρκου Βαμβακάρη.

7. Слова и музыка :Маркос Вамвакарис

Полыхание, огонь у меня в сердце,
Как чары на меня ты наложила,
Франгосирияни милая!

Я приду тебя встретить внизу на берегу,
Я хотел бы насытиться тобой, ласками и поцелуями,

Я заберу тебя, вернусь в Финику*, Паракопи*,
Галиссу* и Делаграцию*,
И пусть у меня остановится сердце!

В Патели*, в Нихори*, прекрасно в Алитини* и в Пископио* романтика,
Милая моя франгосирияни!
*перечисляются районы острова Сирос

Танец хасапикос

7. Φραγκοσυριανή - 1935

Στίχοι και μουσική: Μάρκος Βαμβακάρης

Μία φούντωση, μια φλόγα
 έχω μέσα στην καρδιά
 λες και μάγια μου `χεις κάνει
 Φραγκοσυριανή γλυκιά
 λες και μάγια μου `χεις κάνει
 Φραγκοσυριανή γλυκιά

Θα `ρθω να σε ανταμώσω
 κάτω στην ακρογιαλιά
 Θα ήθελα να σε χορτάσω
 όλο χάρδια και φιλιά
 Θα ήθελα να σε χορτάσω
 όλο χάρδια και φιλιά

Θα σε πάρω να γυρίσω
 Φοίνικα, Παρακοπή
 Γαλησσά και Ντελαγκράτσια
 και ας μου `ρθει συγκοπή
 Γαλησσά και Ντελαγκράτσια
 και ας μου `ρθει συγκοπή

Στο Πατέλι, στο Νυχώρι
 φίνα στην Αληθινή
 και στο Πισκοπιό ρομάντζα
 γλυκιά μου Φραγκοσυριανή
 και στο Πισκοπιό ρομάντζα
 γλυκιά μου Φραγκοσυριανή



Роза Эшкенази / Ρόζα Εσκενάζυ (1897 – 1980).

8. Моя Димитроула

Стихи и музыка: Панос Тундас

Хочу выпить сегодня и с тобой повеселиться на вечеринке
 Поехали в Рафину*, моя непокорная, туда, где рыба и рецина (молодое вино)

Я принесу тебе шарманку, веселись и угощай
 оставь свое кокетство, растопчи его ножкой
 а за все, что разобьется, я заплачу

Моя Димитроула, давай еще вина еще рецины...

Хозяин таверны, носи и красного
 Ведь любовь моя танцует карсилама**
 Любуюсь движениями гибкими и каблучками цок цок цок веселыми
 *Рафина- район Афин, **карсиламас- танец

Танец карсиламас

8. Δημητρούλα μου - 1936

Στίχοι και μουσική: Πάνος Τούντας

Δημητρούλα μου,
 θέλω απόψε να μεθύσω
 και με σένανε
 μερακλού μου να γλεντήσω
 έλα πάμε στην Ραφήνα αλανιάρα μου
 που'χει ψάρια και ρετσίνα παιχνιδιάρια μου

Θα σου φέρω λατέρνα
 κάνε κέφι και κέρνα
 τα ναζάκια σου άσ' τα
 με τη γάμπα σου σπάσ' τα
 κι όλα εγώ τα σπασμένα
 τα πληρώνω για σένα

Δημητρούλα μου,
 τράβα ένα κρασάκι ακόμα
 Βάλ' το κούκλα μου
 το ποτήρι σου στο στόμα
 ρούφα ακόμα μια ρετσίνα να μεθύσουμε
 και το βράδυ, βρε τσαχπίνα, θα γλεντήσουμε

Θα σου φέρω λατέρνα
 κάνε κέφι και κέρνα
 τα ναζάκια σου άσ' τα
 με τη γάμπα σου σπάσ' τα
 κι όλα εγώ τα σπασμένα
 τα πληρώνω για σένα

Ταβερνιάρη μου,
 φέρε μας και κοκκινέλι
 κι αγάπη μου

τον καρσιλαμά χορεύει
 κούνησε μου το λιγάκι το κορμάκι σου
 χτύπα μου το τικι τικι τακ το τακουνάκι σου

Δημητρούλα μου γεια σου!
 πάρτα όλα δικά σου!
 τα ναζάκια σου άσ' τα
 με τη γάμπα σου σπάσ' τα
 κι όλα εγώ τα σπασμένα
 τα πληρώνω για σένα



9. Ах моя Катерина

Стихи и музыка: Панос Тундас

Когда я прохожу, чтобы увидеть тебя, ох, как ты меня мучаешь

У тебя фрикадельки на огне.

Ах, моя милая Катерина, как ты готовишь вкусно!:))

Ах Катерина, моя ненаглядная Катерина, хочу рассказать о своих обидах.

Твои карие глаза заставили меня страдать, и я хочу прийти к тебе!

У тебя в глиняном горшке готовится фасоль, а я из-за своей тоски,
играя на гитаре пою серенады для тебя!

Ах Катерина, моя ненаглядная Катерина, хочу рассказать о своих обидах.

Твои карие глаза заставили меня страдать, и я хочу прийти к тебе!

А какой вкусный соус на оливковом масле
а какой вкусный салат из рыбы, а как хорош томатный соус
тот, что приготовлен для плова :))

Ах Катерина, моя ненаглядная Катерина, хочу рассказать о своих обидах.

Твои карие глаза заставили меня страдать, и я хочу прийти к тебе!

Танец хасапосервикос

9. Άμαν Κατερίνα μου
Στίχοι και μουσική: Πάνος Τούντας

Όταν περνώ για να σε ιδώ
 αχ πώς με βασανίζεις
 έχεις κεφτέδες στη φωτιά
 αχ, Κατερίνα μου γλυκιά
 και γλυκοτηγανίζεις

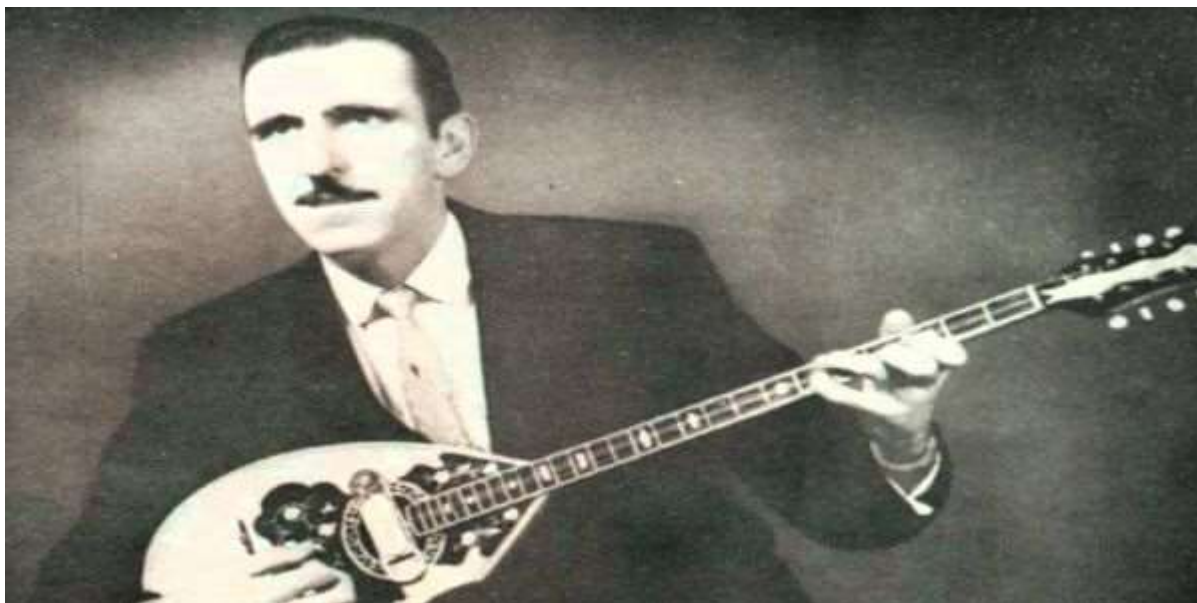
Αμάν Κατερίνα μου
 κούζουμ Κατερίνα μου
 τα παραπονάκια μου θέλω να στα πω
 μάτια σαν τα κάστανα
 μ' έβαλαν στα βάσανα
 κι όλο από την πόρτα σου θέλω να περνώ

Έχεις τσουκάλι πήλινο
 και ψήνεις φασουλάδα
 κι εγώ απ' την λαχτάρα μου
 παίζοντας την κιθάρα μου
 σου κάνω πατινάδα

Αμάν Κατερίνα μου
 κούζουμ Κατερίνα μου
 τα παραπονάκια μου θέλω να στα πω
 μάτια σαν τα κάστανα
 μ' έβαλαν στα βάσανα
 κι όλο από την πόρτα σου θέλω να περνώ

Κάνεις ωραία σκορδαλιά
 βάζεις περίσσιο λάδι
 στην ταραμοσαλάτα σου
 η σάλτσα η ντομάτα σου
 που βάζεις στο πλάφι

Αμάν Κατερίνα μου
 κούζουμ Κατερίνα μου
 τα παραπονάκια μου θέλω να στα πω
 μάτια σαν τα κάστανα
 μ' έβαλαν στα βάσανα
 κι όλο από την πόρτα σου θέλω να περνώ



Яннис Παπαϊωάννου / Γιάννης Παπαϊωάννου (1913-1972)

10. До рассвета

Σлова: Χαρалаμбος Βασιλιadis

Μυζικα: Яннис Παπαϊωάννου

До рассвета один я отправился в путь
И в первое наше место встречи на заре вернулся.

Καкая-то другая меня опутала притворствами,
Я тебя люблю и пришел к тебе до рассвета.

До того, как еще звезды погасли, я вышел в дверь,
Αχ, найти бы снова твои губы, которыми никогда я не был сыт.

Танец зейбекиκος

10.Πριν το χάραμα - 1948

Στίχοι: Χαράλαμπος Βασιλειάδης

Μουσική: Γιάννης Παπαϊωάννου

Πριν το χάραμα μονάχος εξεκίνησα
και στο πρώτο μας το στέκι την αυγούλα γύρισα

Κάποια άλλη μ' είχε μπλέξει με καμώματα
σ' αγαπώ κι ήρθα κοντά σου πριν τα ξημερώματα

Πριν ακόμα σβήσουν τ' άστρα εξαπόρτισα
αχ να ξανάβρω τα δυο σου χείλη που ποτέ δε χόρτασα



ΑΦΙΝΕΣ, начало XX столетия. / ΑΘΗΝΑ, αρχές 20^{ου} αι.

Эй, извозчик, вези туда, где хорошее настроение и где бузукист из Измира исцелит мою душу.



ΑΦΙΝΕΣ, начало XX столетия. / ΑΘΗΝΑ, αρχές 20^{ου} αι.

Эй, извозчик, вези туда, где хорошее настроение и где бузукист из Измира исцелит мою душу

11. Эй извозчик, тяни свою карету

Μουσика и слова: Апостолос Хадзихристу

Эй извощик, тяни свою карету
 И пойдём выпьем узо
 Эй ты, Греческий Мир!

Трава-трава-трава/тяни, тяни, тяни в Глифада-
 За вкусным вином и барабулькой
 Ах ты, Греческий Мир!

Эй извощик, Вернись обратно в Афины,
 И послушайте бузуки в исполнении Смирнейцев
 Эй ты, Греческий Мир!

11. Καροτσέρι τράβα

Στίχοι μουσική Απόστολου Χατζηχρήστου

Τράβα τράβα τράβα καροτσέρι τράβα
 Και στο καλαμάκι κόψε για ουζάκι
 Ε, ρε ντουνιά!

Τράβα τράβα τράβα στη Γλυφάδα τράβα
 Για καλό κρασάκι και για μπαρμπουνάκι
 Ε, ρε ντουνιά!

Γύρνα πίσω τράβα, στην Αθήνα τράβα
 Κι άκου μπουζουκάκι άπ'το Σμυρνιωτάκι
 Ε, ρε ντουνιά!



Салоники. – Θεσσαλονίκη.

Улица Эгнатиас, дом 406

Стихи Костас Вирвос, музыка Григорис Биθикоцис

Песенка о подгулявшем юноше, который спешит с подругой в такси побыстрее попасть домой, на улицу Эгнатиас, дом 406

Эй, друзья, не поддавайтесь скуке, потанцуйте под мотив бузуки.
Переливы струн её звенят, Эллинский напев сыграют в лад.

Опа, опа, пой, бузуки, песню греческих полей.

От волшебных этих звуков сердцу грека веселей.

Опа, опа, пой, бузуки! Пока можешь ты играть, если живы эти звуки –
Будет Греция стоять!

Сладкий стон бузуки-мандолины слышат Дельфы, Патмос и Афины,
Песня и в Салониках слышна – девичьему сердцу не до сна.

Согревал мне душу на чужбине нежный звон бузуки-мандолины,
А когда вернулся я домой, то привёз бузуки я с собой.

Танец хасапосервикос

12. Εγνατίας 406 - 1973**Στίχοι: Κώστας Βίρβος****Μουσική: Γρηγόρης Μπιθικώτσης**

Εγνατίας τετρακόσια έξι
τράβα ταξιτζή μου πριν να φέξει
τράβα μη μας δει κι η γειτονιά,
σούρα με την κούκλα αγκαλιά

Ωπα, ώπα τα μπουζούκια
ώπα και ο μπαγλαμάς
της ζωής μας τα χαστούκια
με το γλέντι τα ξεχνάς.

Εύπνησε η Σαλονίκη πάλι
άρχισε σκληρή η βιοπάλη
όμως το κορίτσι μου και `γω,
άρχοντες θα νιώθουμε κι οι δυο.

Ωπα, ώπα τα μπουζούκια
ώπα και ο μπαγλαμάς
της ζωής μας τα χαστούκια
με το γλέντι τα ξεχνάς.

Εγνατίας τετρακόσια έξι
πάμε να πλαγιάσουμε πριν φέξει
όνειρο να δούμε μαγικό,
όμορφο τον κόσμο τον κακό.

Ωπα, ώπα τα μπουζούκια
ώπα και ο μπαγλαμάς
της ζωής μας τα χαστούκια
με το γλέντι τα ξεχνάς.



Йоргос Замбэтас / Γιώργος Ζαμπέτας (1925-1992)

Как сладко, когда тебя любят

Слова: Лефтерис Пападопулос

Музыка: Йоргос Забетас

Глаза мои большие, грустные глаза,
Выпил я капля за каплей глубинные ваши тайны.

Как сладко, когда тебя любят и тебе об этом говорят
Глаза, которые грустят и тайком по тебе плачут, и тайком по тебе тихо плачут.

Мужчина мой, родной мой , Бог мой, нежная опора
Сердце мира в сердечке моем отражается эхом

Как сладко, когда тебя любят и тебе об этом говорят
Глаза, которые грустят и тайком по тебе плачут, и тайком по тебе тихо плачут.

Танец хасапикос

13. Τι γλυκό να σ' αγαπούν - 1977

Στίχοι: Λευτέρης Παπαδόπουλος

Μουσική: Γιώργος Ζαμπέτας

Μάτια μου μεγάλα
μάτια μελαγχολικά,
ήπια στάλα στάλα
τα βαθιά σας μυστικά.

Τι γλυκό να σ' αγαπούν
και να σου το λένε,
μάτια που μελαγχολούν
και κρυφά σου κλαίνε.

Και κρυφά και κρυφά
και κρυφά σου σιγοκλαίνε,
και κρυφά και κρυφά
και κρυφά σου σιγοκλαίνε.

Άντρας μου δικός μου
Θεέ μου γλυκαπαντοχή,
η καρδιά του κόσμου
στη καρδούλα μου αντηχεί.



Манос Хатзидакис / Μάνος Χατζηδάκης (1925-1994).

Поговори со мной
Слова: Νίκος Γατσος

Музыка: Μανος Χατζidakis

Я открыл в саду моем колодец, чтобы напоить птиц,
Приходи и ты утром и вечером, как маленькая капля росы.

Ты пришла одним вечером с ветром, вздохнуло сердце,
Я тебе сказал с трепетом "добрый вечер", и ты мне сказала "будь здоров".

Поговори со мной, поговори со мной, я тебя никогда не целовал,
Поговори со мной, поговори со мной, как мне тебя забыть, скажи мне?
Только в мечте своей я тебя целую.

Я посадил у двери твоей поросль, чтобы у тебя была тень и свежесть.
И я пришел до того, как сменилась луна, чтобы принести тебе тепло.

Я забрал тебя (погулять) на восходе солнца по улочкам, по площадям,
Но пришли холода и сухие ветры, но мне ты не зажгла огонь.

Танец хасапосервикос

14. Μίλησέ μου

Στίχοι: Νίκος Γκάτσος

Μουσική: Μάνος Χατζιδάκις

Άνοιξα στον κήπο μου πηγάδι,
να ποτίζω τα πουλιά,
νάρχεσαι κι εσύ πρωί και βράδυ
σα μικρή δροσοσταλιά.

Έρθες μια βραδιά με τον αγέρα,
αναστέναξ'η καρδιά,
σού'πα με λαχτάρα "καλησπέρα"
και μου είπες "έχε γεια".

Μίλησέ μου, μίλησέ μου,
δε σε φίλησα ποτέ μου.
Μίλησέ μου, μίλησέ μου,
πώς να σε ξεχάσω πες μου.

Μίλησέ μου, μίλησέ μου,
δε σε φίλησα ποτέ μου.

Μίλησέ μου, μίλησέ μου,
μόνο στ'όνειρό μου σε φιλώ.

Φύτεψα στην πόρτα σου χορτάρι
Να 'χεις ίσκιο και δροσιά,
Και ηρθα πριν αλλάξει το φεγγάρι
να σου φέρω ζεστασιά.

Σ' έβγαλα στου ήλιου τ'α ανηφόρι
Στα σοκάκια τα πλατιά,
μα ηρθε παγωνιά και ξεροβόρι
και δε μ'άναψες φωτιά.



Μανος Χατζidakis / Μάνος Χατζηδάκις (1925-1994)

Любовь, что стала обоюдоострым ножом

Σлова: Καкояннис Михали

Музыка: Μανος Χατζidakis

Любовь, что стала обоюдоострым ножом,
Когда-то ты мне давала только радость,
Но сейчас топишь радость в слезе,
Не могу разобраться, не нахожу излечения.

Огни зажигаются в глазах его,
Звезды гаснут, когда он смотрит,
Погасите звезды, погасите луну,
Чтобы как меня охватит боль моя, он не увидел.

Танец зейбекикос

15. Αγάπη που 'γινες δίκοπο μαχαίρι

Στίχοι: Κακογιάννης Μιχάλης

Μουσική: Μάνος Χατζιδάκις

Αγάπη που 'γινες δίκοπο μαχαίρι
κάποτε μου 'δινες μόνο τη χαρά
μα τώρα πνίγεις τη χαρά στο δάκρυ
δε βρίσκω άκρη, δε βρίσκω γιατρεία

Φωτιές ανάβουνε μες στα δυο του μάτια
τ' αστέρια σβήνουνε όταν με θωρεί
σβήστε τα φώτα σβήστε το φεγγάρι
σαν θα με πάρει τον πόνο μου μη δει



порт ПИРЕЙ. / ΠΕΙΡΑΙΑΣ.

Туманные, горькие глаза.

Слова Νίκος Γατσός, музыка Σταυρος Κсарχакос.

*Ματ я вуркомэна парαπονэмэна
 Διxос агαπι κε ποно канэнас дэ зи
 Ματ я вуркомэна партэ мэ ке мэна
 Партэ мэ тора на памэ стон козμο мази*

Танец хасапикос

Туманные, горькие глаза.
Слова Νίκος Γκάτσος, музыка Σταύρος Κσαρχάκος.
 Там в Пирее в Каминя
 бедность доброе сердце
 но и стон...
 я собрала за один вечер
 друзей
 и я пришел тайно
 мое старое горе
 рассказать

Туманные, горькие глаза
 без любви и боли
 никто не живет
 Туманные глаза
 возьмите и меня тоже
 возьмите меня с собой, побродим по миру вместе

Там в Пирее
 на пристани
 вдруг подумал покончить с собой,
 во имя всех святых,
 но проявил терпение
 и мужество
 и я пришел тайно
 мое старое горе
 рассказать

*Ματ я вуркомэна парαπονэмэна
 Διxос агαπι κε ποно канэнас дэ зи
 Ματ я вуркомэна партэ мэ ке мэна
 Партэ мэ тора на памэ стон козμο мази*

Μάτια βουρκωμένα - 1966

Στίχοι: Νίκος Γκάτσος

Μουσική: Σταύρος Ξαρχάκος

Κάτω στον Πειραιά στα Καμίνια
 φτώχεια καλή καρδιά
 μα και γκρίνια
 μάζεψα μια βραδιά
 τα σαΐνια
 κι ήρθα κρυφά
 τον παλιό μου καημό
 να σου πω

Μάτια βουρκωμένα
 παραπονεμένα
 δίχως αγάπη και πόνο
 κανένας δεν ζει
 μάτια βουρκωμένα
 πάρτε με κι εμένα
 πάρτε με τώρα να πάμε
 στο κόσμο μαζί (Ρεφρέν)

Κάτω στον Πειραιά
 στο μουράγιο
 είπα να σκοτωθώ
 μα τον άγιο
 μα έκανα υπομονή
 και κουράγιο
 κι ήρθα κρυφά
 τον παλιό μου καημό
 να σου πω

Ματ я вуркомэна παραπονэмэна
 Διχος αγαπι κε ποно κανэнас δэ зи
 Ματ я вуркомэна партэ мэ ке мэна
 Партэ мэ тора на памэ стон козмо мази



Участие принимают:

Вокальный Коллектив ГКЦ, участники: Наталья Ратова, Динара Мажитова, Нина Мажитова, Светлана Поленова, Инна Попова, Ульяна Клименко, Людмила Булатова, Елена Булькина, Лариса Богатырёва, Елена Комогорова.

художественный руководитель Вокального Коллектива - Инесса Эфремиду, откомандированный из Греции педагог.

➤ **Танцевальный Коллектив ГКЦ, участники: Наталья Нехаева, Татьяна Трапезанова, Мария Трапезанова, Ольга Куликова,**

художественный руководитель Танцевального Коллектива - Оксана Ракчеева.

➤ **Юные танцоры, гимназисты Гимназии «Эллада» во имя святых Кирилла и Мефодия: Маша Новосельская, Алиса Кузнецова, Вера Сазонова.**

➤ **Популярнейший в Москве греческий бузукист, певец, виртуоз Димитриос Куциурас.**

➤ **Рассказывает и представляет – Теодора Янници, директор ГКЦ, к.и.н., актриса.**

Сценарий: Инесса Эфремиду.

Графика, иллюстрации: Теодора Янници.

Техническая, организационная поддержка: Екатерина Козулина, Елена Бунина.

МЫ ВМЕСТЕ !!! МЫ – ЕДИНЫЙ МИР !!!

**ВМЕСТЕ МЫ СИЛЬНЕЕ, МОЩНЕЕ, ВМЕСТЕ МЫ ДУХОВНО
БОГАЧЕ и, на самом деле, СЧАСТЛИВЫ !!!**



Συμμετέχουν:

✓ **Χορωδία Κ.Ε.Π.**, καλλιτεχνική δ/ντρια η **Ινέσσα Εφραιμίδου**,
Μέλη Χορωδίας Κ.Ε.Π.: **Νατάλια Ράτοβα, Ντινάρα Μαζίτοβα, Νίνα Μαζίτοβα, Σβετλάνα Πολένοβα, Ίννα Ποπόβα, Ουλιάννα Κλιμένκο, Λιουντμίλα Μπουλάτοβα, Γιελένα Μπουλίκινα, Λαρίσα Μπογκατιριόβα, Γιελένα Κομογκόροβα.**

✓ **Χορευτικό Συγκρότημα Κ.Ε.Π.**, καλλιτεχνική δ/ντρια η **Οξάνα Ρακτσέγιεβα,**

Μέλη Χορευτικού Συγκροτήματος Κ.Ε.Π.: **Νατάλια Νεχάγιεβα, Τατιάνα Τραπεζάνοβα, Μαρία Τραπεζάνοβα, Όλγα Κουλικόβα.**

✓ Νεαροί χορευτές, μαθητές του **Γυμνασίου ΕΛΛΑΔΑ «Κύριλλος & Μεθόδιος» - Μάσα Νοβοσέλσκαγια, Αλίσα Κουζνετσόβα, Βέρα Σαζόνοβα.**

✓ Μαζί μας ο δημοφιλής και αγαπητός στη ρωσική πρωτεύουσα Έλληνας μουσικός-ερμηνευτής **Δημήτρης Κατσιούρας.**

✓ Αφηγείται και παρουσιάζει – **Δώρα Γιαννίτση**, δ/ντρια Κ.Ε.Π., διδάκτωρ ιστορίας, ηθοποιός.

Σενάριο: Ινέσσα Εφραιμίδου.

Εικονογράφηση: Δώρα Γιαννίτση.

Τεχνική, οργανωτική υποστήριξη: Γιεκατερίνα Κοζούλινα, Γιελένα Μπούνινα.

ΕΙΜΑΣΤΕ ΜΑΖΙ !!! ΕΙΜΑΣΤΕ ΕΝΑΣ ΕΝΙΑΙΟΣ ΚΟΣΜΟΣ !!!

**ΕΙΜΑΣΤΕ ΜΑΖΙ !!! ΜΑΖΙ ΠΑΡΑΜΕΝΟΥΜΕ ΔΥΝΑΤΟΤΕΡΟΙ,
 ΣΘΕΝΑΡΟΤΕΡΟΙ, ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ ΕΜΠΛΟΥΤΙΣΜΕΝΟΙ και ειλικρινά
 ΕΥΤΥΧΙΣΜΕΝΟΙ !!!**





Концерт коллективов Греческого Культурного Центра - ГКЦ




**Греческие песни и танцы
Вечер рембетико и лайко**

Вокальный Коллектив ГКЦ «ΑΣΤΕΡΙΑ=ЗВЕЗДЫ», худ.рук. **Инесса Эфремиду**
 Танцевальный Коллектив ГКЦ, худ.рук. **Оксана Ракчеева**
 Популярнейший в Москве греческий музыкант, бузукист, певец, виртуоз **Димитриос Куциурас**
Теодора Янници, директор ГКЦ, к.и.н., актриса




16 декабря 2022
19:00

Зарегистрироваться на мероприятие:
<https://forms.gle/5xpBAQmvZTBbhZ357>

г. Москва
 Б. Овчинниковский
 переулок 24/4

YAGREK **ДОМ.**
Информационная поддержка





**Συναυλία του
Κέντρου
Ελληνικού
Πολιτισμού-Κ.Ε.Π.**




**Ελληνικοί χοροί και τραγούδια
Βραδιά ρεμπέτικου και λαϊκού τραγουδιού**

Χορωδία Κ.Ε.Π. «ΑΣΤΕΡΙΑ», καλλιτεχνική δ/ντρια η **Ινέσσα Εφραιμίδου**
 Χορευτικό Συγκρότημα Κ.Ε.Π., καλλιτεχνική δ/ντρια η **Οξάνα Ρακτσέγιεβα**
 Μαζί μας ο δημοφιλής και αγαπητός στη ρωσική πρωτεύουσα
 Έλληνας μουσικός-ερμηνευτής **Δημήτρης Κατσιούρας**
 και η **Δώρα Γιαννίτση**, δ/ντρια Κ.Ε.Π., διδάκτωρ ιστορίας, ηθοποιός.




16 Δεκεμβρίου 2022
19:00

Καταχώρηση στην εκδήλωση
<https://forms.gle/5xpBAQmVZTBbhZ337>

24/4, Bolshaya
 Ovchinnikovskaya
 naberezhnaya, Moscow

ΥΑΓΡΕΚ **ДОМ.**
 Χορηγός Επικοινωνίας

